**Initiation à l’interprétation**

**ترجمة مقترحة لمقتطف من خطاب ميشال سيديبي، المدير التنفيذي لوكالة السيدا بهيئة الأمم المتحدّة (ترجمة اقترحها الأستاذحمزة لوط)**

|  |  |
| --- | --- |
| النص باللغة الفرنسية | الترجمة المقترحة باللغة العربية |
| Mme la Présidente, Messieurs les Présidents, Jeunes leaders africains, Permettez-moi de vous dire que je m'adresse à vous aujourd'hui non pas en tant que Secrétaire-Général adjoint des Nations Unies, mais en tant que citoyen malien, citoyen africain et citoyen du monde. Jeunes leaders africains, vous n'êtes pas venus ici à Libreville pour avoir peur de votre futur. Vous êtes venus ici pour nous aider à le définir, pour donner un sens à l'avenir. Je suis heureux d'être à Libreville, et je ne suis pas surpris qu'on soit à Libreville. Merci au Président Ali Bongo pour votre liberté. Vous avez été le premier président africain à porter la cause du sida au niveau du Conseil de Sécurité. Vous l'avez fait parce que vous étiez convaincu que sans la santé, sans l'arrêt des violences contre les femmes pendant les périodes de conflit et post-conflit, on ne fera aucun changement qui sera pérennisable. Je tiens à vous remercier et dire que cette Afrique aujourd'hui est le théâtre d'une réelle transition. Vous l'avez entendu et moi j'en suis témoin. Voyageant un peu partout, je peux vous dire que ce continent change, et change rapidement.  | **السيدة الرئيسة، السادة الرؤساء،** **أيّها الشباب القادةالأفارقة،** **اسمحوا لأقول لكم أنّني لا أخاطبكم اليوم بصفتي نائباً للأمين العامّ لهيئة الأمم المتحدّة، بل بصفتي مواطناً مالياً، ومواطناً إفريقياً، ومواطناً عالمياً،****أيّها الشباب القادة الأفارقة، لستم هنا بليبرفيل لتخافوا من مستقبلكم، بل أنتم هنا لتساعدوننا على تعريفه، أنتم هنا لتعطوا للمستقبل معنًى. أنا سعيد بوجودي بليبرفيل، ولا يفاجئني وجودكم بها.****شكراً للرئيس علي بونغو، شكراً لك على تحرّرك، كنت أوّل رئيس إفريقي رفع قضية السيدا إلى مجلس الأمن، فعلت ذلك قناعةً منك أنّه دون صحّة، ودون إيقاف العنف ضد النساء خلال فترات النزاع وبعدها، لن نصل إلى تغييرٍ يمكن أن يدوم. أشكركم وأقول أنّ إفريقيا اليوم هي مسرح لانتقال حقيقي، أنتم سمعتم بهذا الانتقال، أمّا أنا فقد شهدته، وبجولة في كامل أرجاء القارّة، يمكنني أن أؤكّد لكم أنّ هذه القارّة تتغيّر، تتغيّر بسرعة.** |